ev. č.:22/3-0

Čj. 13831/2021-UVCR-45

Rámcová dohoda

„**Tlumočnické služby pro akce konané na území ČR v souvislosti s předsednictvím ČR v Radě EU v roce 2022“**

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

**Česká republika – Úřad vlády České republiky**

kterou zastupuje: Alice Krutilová, M.A., ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU,   
na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba: Bc. Antonín Klamt, Oddělení pro logistiku a organizaci předsednictví ČR v Radě EU

se sídlem: nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“ nebo „smluvní strana“)

a

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

kterou zastupuje: Ing. Milan Havlín, jednatel společnosti

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka C 84492

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.,   
účet č.: 805429006/2700

a

**Channel Crossings s.r.o.**

kterou zastupuje: Mgr. Lenka Doležalová Pavilková, majitelka

se sídlem: Thámova 32, 186 00 Praha 8

IČO: 27129390

DIČ: CZ27129390

zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka C 98475

bankovní spojení: Komerční banka a.s., účet č.: 123-2298350247/0100

(dále jen společně „Poskytovatel“ nebo „smluvní strana“ – říká-li dohoda Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky Rámcové dohody na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu (dále jen „Rámcová dohoda“).

Tato Rámcová dohoda je uzavírána na základě výsledku zadávacího řízení nadlimitní veřejné zakázky zadávané v otevřeném řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) s názvem „Tlumočnické služby pro akce konané na území ČR v souvislosti s předsednictvím ČR v Radě EU v roce 2022“, ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci.

Uzavřením Rámcové dohody nevzniká Poskytovateli bez dalšího právo ani povinnost poskytovat služby, ani právo na zaplacení ceny.

Plnění dle této Rámcové dohody bude realizováno nejen pro Úřad vlády ČR jakožto Objednatele   
a subjekt, který podepisuje tuto Rámcovou dohodu, ale i pro všechny pověřující zadavatele dle Smlouvy o centralizovaném zadávání. Seznam pověřujících zadavatelů je přílohou č. 5 této Rámcové dohody.

1. **Definice** 
   1. Tlumočníkem se rozumí fyzická osoba, jejímž prostřednictvím Poskytovatel zajišťuje poskytování tlumočnických služeb.
   2. Tlumočnickým týmem se rozumí skupina tlumočníků pro každý jeden jazyk (členové realizačního týmu) pro Objednatelem požadované jazykové režimy, a to vždy 2 tlumočníci pro každý jazykový režim (v rámci jedné akce), jejichž prostřednictvím Poskytovatel zajišťuje tlumočnické služby.
   3. Seznamem tlumočníků se rozumí seznam tlumočníků, jejichž prostřednictvím Poskytovatel zajišťuje poskytování tlumočnických služeb.
   4. Cizím jazykem se pro účely této Rámcové dohody rozumí jazyk, do něhož a z něhož je prováděno tlumočení, tzn. oboustranné tlumočení z českého jazyka do cizího jazyka a naopak.
2. **Předmět a účel Rámcové dohody**
   1. Za účelem zajištění poskytování tlumočnických služeb v režimu simultánního tlumočení   
      pro některé akce konané v rámci předsednictví ČR v Radě EU 2022 bylo dne 18. 10. 2021 uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ Z2021-038015. Oznámení o zahájení zadávacího řízení k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Tlumočnické služby pro akce konané na území ČR v souvislosti s předsednictvím ČR v Radě EU v roce 2022“ (dále jen „veřejná zakázka“).
   2. Předmětem této Rámcové dohody je:
3. stanovení postupu při vystavení objednávek, na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat služby Objednateli a jejich akceptace (dále jen „Objednávka“); a
4. konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování služeb Objednateli.
   1. Předmětem plnění dle této Rámcové dohody je zajištění a poskytování tlumočnických služeb v režimu simultánního (kabinového) tlumočení při využití tzv. pilotáže, a to pro akce konané na území hlavního města Prahy v souvislosti s předsednictvím ČR v Radě EU 2022, v rámci oficiálních jednání v centrálních konferenčních prostorách (dále jen „služby“), a to v souladu s podmínkami stanovenými touto Rámcovou dohodou a v rozsahu stanoveném Objednatelem v Objednávce tak, aby Poskytovatel mohl řádně a včas zajistit požadované služby.
   2. Poskytovatel je povinen zajistit pro jednotlivé akce uvedené v příloze č. 1 této Rámcové dohody dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity (dále jen „tlumočnické týmy“) pro tlumočení až do počtu všech oficiálních jazyků EU (celkem 24 jazyků), a to v různých kombinacích dle požadavku Objednatele uvedeného v Objednávce na konkrétní akci (jednání) konanou v centrálních konferenčních prostorách (nikoliv tedy během doprovodného programu, při komunikaci týmů v ubytovacích prostorách, při doprovodu delegací, během obědů, večeří apod.).
   3. Seznam předpokládaných akcí konaných Objednatelem v rámci předsednictví ČR v Radě EU 2022 včetně termínů jejich konání je uveden v příloze č. 1 této Rámcové dohody, přičemž některé z těchto akcí se mohou konat souběžně (maximálně 2 jednání souběžně v rámci typu akcí 3 - Neformální pracovní skupiny/Výbory/atašé trip/generální ředitelé nebo akcí typu 4 - Konference a další předsednická jednání). Termíny jednotlivých akcí se mohou dodatečně měnit, stejně jako celkový počet akcí. Finální termíny akcí dodá Objednatel Poskytovateli nejpozději 6 měsíců před zahájením předsednictví ČR v Radě EU 2022, tj. nejpozději do 01. 01. 2022.
   4. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby formou simultánního (kabinového) tlumočení buď v půldenním nebo jednodenním rozsahu (případně jeden a půldenním nebo vícedenním rozsahu), přičemž:
5. v půldenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit oboustranně, tzn. z českého jazyka do cizího jazyka a naopak (režim jazyků bude závislý na požadavku Objednatele uvedeným v Objednávce na konkrétní akci), v rozsahu od 0 hod. do 4 tlumočnických hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 tlumočnických hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní jednání.
6. v jednodenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit oboustranně, z českého jazyka do cizího jazyka a naopak (režim jazyků bude závislý na požadavku Objednatele uvedeným v Objednávce na konkrétní akci) v rozsahu od 0 hod. do 8 tlumočnických hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 tlumočnických hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní jednání.
7. ve vícedenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit v rozsahu 12 hod (v případě jeden a půldenní akce), 16 hod (v případě dvoudenní akce) a 24 hod (v případě třídenní akce). V případě vícedenních akcí bude účtována částka vycházející z ceny půldenního a denního tlumočení.

S ohledem na charakter plnění, není možné předem stanovit konkrétní objem plnění všech výstupů. Orientačně se však předpokládá, že bude po Poskytovateli požadováno tlumočení v rozsahu cca 3 půldenních akcí, 7 jednodenních, 14 jeden a půldenních akcí, 17 dvoudenních akcí a 1 třídenní akce.

* 1. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely této Rámcové dohody rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka.
  2. Tlumočnické služby musí být vzhledem k významu předsednických akcí, pro které se služby zajišťují, dodány v nejvyšší kvalitě, zkušenými tlumočnickými týmy, a zároveň musí být v souladu se základními etickými pravidly.
  3. Požadovaná úroveň tlumočnických služeb předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v české a cizojazyčné verzi, věcnou správnost a srozumitelnost tlumočení).
  4. Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele, resp. tlumočnického týmu, považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy, lidských práv, a to v jednotlivých resortních oblastech (dle akcí jednotlivých pověřujících zadavatelů konkretizovaných v Objednávkách) v níže uvedeném rozsahu:
* snadné porozumění všeho co vyslechne;
* schopnost shrnout informace a zároveň schopnost přednést polemiku a vysvětlení   
  v logicky uspořádané podobě;
* schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
* schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
* schopnost užívat jazyka pružně a efektivně.
* jednotliví tlumočníci musí mít min 3 roky praxe na pozici tlumočníka, včetně zkušeností s kabinovým tlumočením, a to v rozsahu alespoň 80 hodin, a dále buď VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, nebo studium příslušného jazyka, případně certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce.
  1. Technické vybavení, tj. mobilní kabiny a veškeré standardní tlumočnické vybavení bude zajištěno Objednatelem v centrálních konferenčních prostorách. Konkrétní požadavky na specifikaci technického vybavení centrálních konferenčních prostor, které v nich bude k dispozici, jsou uvedeny v příloze č. 3 této Rámcové dohody.
  2. Finanční odpovědnost za jednotlivé veřejné zakázky, resp. Objednávky na základě této Rámcové dohody bude vždy na straně Objednatele (konkrétního pověřujícího zadavatele dle přílohy č. 5 této Rámcové dohody), který organizuje konkrétní akci dle Indikativního kalendáře jednotlivých akcí, který tvoří přílohu č. 1 této Rámcové dohody.
  3. Poskytovatel prohlašuje, že je k plnění služeb na základě této Rámcové dohody odborně způsobilý.
  4. Poskytovatel se zavazuje plnění dle této Rámcové dohody zajistit alespoň v takovém rozsahu, aby byl schopen zajistit současné nasazení až 4 tlumočnických týmů (čtyřem tlumočnickým týmům odpovídá osm tlumočníků) pro jazyk anglický, německý a francouzský, 3 tlumočnických týmů (třem tlumočnickým týmům odpovídá šest tlumočníků) pro jazyk španělský a italský až 2 tlumočnických týmů (dvěma tlumočnickým týmům odpovídají čtyři tlumočníci) pro jazyk portugalský a 1 tlumočnického týmu (jednomu tlumočnickému týmu odpovídají dva tlumočníci) pro kombinaci českého jazyka a ostatních jazyků uvedených v příloze E zadávací dokumentace, a to vždy dle specifikace jednání uvedené v příloze č. 1 této Rámcové dohody a v Objednávce. Tlumočníci v rámci jednoho tlumočnického týmu se musí během jednání pravidelně střídat.

1. **Místo plnění**
   1. Služby dle této Rámcové dohody budou poskytovány výlučně v centrálních konferenčních prostorách na území hlavního města Prahy na adresách:
2. v rámci akcí typu 3 - Neformální pracovní skupiny/Výbory/atašé trip/generální ředitelé -prostory hotelu Vienna House Diplomat Prague na adrese Evropská 370/15, 160 41 Praha 6;
3. v rámci akcí typu 4 - Konference a další předsednická jednání – prostory Kongresového centra Praha na adrese 5. května 1640/65, 140 21 Praha 4 – Nusle

Přesné místo plnění závislé na druhu akce bude vždy dle požadavku Objednatele konkretizováno v Objednávce na konkrétní akci.

* 1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby distančně (on-line) i z jiného místa na území hlavního města Prahy určeného Objednatelem, v případě, že o to Objednatel požádá. Služby poskytované distančně (on-line) z jiného místa na území hlavního města Prahy určeného Objednatelem musí být poskytovány ve stejném rozsahu a kvalitě jako kdyby byly poskytovány v místě plnění dle odst. 1 tohoto článku.

1. **Doba plnění**
   1. Služby stanovené v čl. 1 této Rámcové dohody a blíže specifikované v Objednávce budou Poskytovatelem poskytovány v termínu od 01. 07. 2022 do 31. 12. 2022. Konkrétní termín akce bude uveden Objednatelem v Objednávce.
2. **Realizace plnění, objednávky a jejich akceptace**

Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení služby a kalkulaci ceny.

Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulace nebo odmítnutí požadavku. Při odmítnutí požadavku Poskytovatelem prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další v pořadí.

Reakční doba Poskytovatele na potvrzení požadavku a vystavení kalkulace, případně odmítnutí požadavku je 4 hod.

Odsouhlasení kalkulace a následné vystavení Objednávky Objednatelem.

Doručení Objednávky Poskytovateli.

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky je 3 hod.

Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.

Provedení služby.

Akceptace provedení služby Objednatelem.

Provedení fakturace, resp. případné zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných provedení služby za daný měsíc).

1. Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí Objednávku na provedení služby (lze objednat i více služeb najednou, tzn. služby na více akcí) a kalkulaci ceny. Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány případné podklady k požadovanému plnění/provedení tlumočení, v Objednávce bude uvedeno minimálně místo a termín plnění, předmět jednání – projednávaná tematika, dále bude uveden požadavek na jazykový režim a rozsah tlumočnických hodin, tak aby bylo zcela zřejmé, jak obsáhlý tlumočnický tým má Poskytovatel zajistit.
2. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 4 hod. od jeho doručení během pracovního dne, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.
3. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky minimálně podrobnou specifikaci požadovaného plnění (místo a termín plnění, požadavek na jazykový režim, rozsah tlumočnických hodin včetně rozsahu tlumočnických týmů apod.), a dále doplní cenu dle ceníku Poskytovatele uvedeného v Příloze č. 2 této Rámcové dohody.
4. Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno plnění veřejné zakázky spočívající v poskytnutí služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové dohody.
5. Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v této Rámcové dohodě, přičemž smluvní strany berou na vědomí, že dle ustanovení § 222 odst. 2 ZZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou dohodou.
6. Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
7. Poskytovatel bude dostávat pokyny na jednotlivé úkony služby od konkrétní osoby určené Objednatelem. Tato kontaktní osoba je oprávněna zadávat, konkretizovat a upřesňovat požadovaná zadání na plnění předmětu Objednávky.
8. Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
9. Po doručení Objednávky je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod od jejího doručení během pracovního dne, bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel na základě této Rámcové dohody není povinen objednat u Poskytovatele sjednané plnění v plné šíři dle přílohy č. 1 této Rámcové dohody. Z tohoto titulu si tedy Poskytovatel nemůže vůči Objednateli vynucovat uzavření jakékoliv Objednávky v souvislosti s touto Rámcovou dohodou a požadovat na Objednateli zaplacení jakékoli platby, mimo těch za skutečně objednané a provedené služby.
11. Po každém dílčím plnění na základě Objednávky bude vyhotoven Objednatelem akceptační protokol potvrzující, že dílčí plnění proběhlo bez vad. Akceptační protokol bude vyhotoven ze strany Poskytovatele a bude podepsán Objednatelem a Poskytovatelem.
12. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.
13. **Práva a povinnosti smluvních stran**
    1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby ve sjednaném čase, rozsahu a kvalitě požadované Objednatelem v Objednávce.
    2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby na vlastní nebezpečí, svědomitě, s řádnou a odbornou péčí a dle pokynů Objednatele.
    3. Poskytovatel je povinen personálně zajistit plnění dle této Rámcové dohody, resp. plnění dle Objednávky po celou dobu jednání, to znamená mít k dispozici dostatečně obsáhlé tlumočnické týmy dle požadavků Objednatele specifikovaných v Objednávce, případně dalších záložních tlumočníků tak, aby mohl v souladu s Objednávkou zajišťovat služby v potřebném objemu a lhůtách.
    4. V případě, že Poskytovatel personálně nezajistí plnění dle Objednávky a Objednatel bude muset přikročit k zajištění služeb ať už od jiného dodavatele nebo z vlastních zdrojů, je Poskytovatel povinen nahradit Objednateli v plné výši veškeré náklady spojené se zajištěním těchto služeb.
    5. V případě, že Poskytovatel není schopen poskytovat služby včas, v rozsahu a kvalitě požadované Objednatelem, z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit Objednateli s návrhem náhradního řešení.
    6. Poskytovatel je povinen zajistit přepravu tlumočnických týmů na místo plnění dle čl. III odst. 1 písm. a) a b) této Rámcové dohody.
    7. Poskytovatel je povinen upozornit Objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem může být škoda, nebo nesoulad se zákony nebo obecně závaznými právními předpisy. Pokud Objednatel navzdory tomuto upozornění trvá na svých pokynech, Poskytovatel neodpovídá za škodu způsobenou jeho jednáním na základě takových pokynů Objednatele.
    8. Ke každé tlumočené akci vyhotoví Poskytovatel po jeho skončení výkaz práce, v němž uvede přehled a rozsah poskytovaných služeb (objem tlumočených hodin a režim jazyků).
    9. Poskytovatel je povinen předložit nejpozději 10 dní před konáním akce Objednateli seznam tlumočníků, jejichž prostřednictvím bude zajišťovat plnění dle Objednávky. Poskytovatel je povinen neprodleně informovat Objednatele o případných změnách v obsazení tlumočnických týmů, včetně důvodů změny.
    10. Poskytovatel je povinen informovat Objednatele o všech skutečnostech, které by mohly mít vliv na řádné plnění této Rámcové dohody a upozornit ho, pokud jeho požadavky mohou vést k ohrožení řádného plnění této Rámcové dohody.
    11. Objednatel je povinen poskytnout Poskytovateli nezbytnou spolupráci k plnění dle této Rámcové dohody, resp. Objednávky. Objednatel je povinen sdělit Poskytovateli včas veškeré informace a předat mu písemné podklady např. pozvánky, programy, materiály k jednotlivým příspěvkům apod., které má k dispozici na danou akci a které jsou nutné k řádnému zajištění služeb, a to alespoň 3 dny před konáním akce.
    12. Objednatel je oprávněn kontrolovat, zda je plnění poskytování služeb v souladu s jeho pokyny a s touto Rámcovou dohodu, resp. Objednávkou, a zda jsou služby poskytovány v odpovídající kvalitě.
    13. Objednatel je oprávněn v odůvodněných případech (např. nespokojenost s kvalitou služeb tlumočníka) písemně požádat o výměnu tlumočníka nebo tlumočníků, zařazených do tlumočnického týmu pro příslušné jednání.
    14. Poskytoval je povinen informovat tlumočníky o povinnosti akreditace a zajistit tlumočníkům součinnost při udělování akreditací.
    15. Poskytovatel je povinen zahájit akreditaci tlumočníků prostřednictvím akreditačního systému, k němuž zajistí Objednavatel přístup ve lhůtě nejpozději 10 dní před konáním akce. Po zpřístupnění akreditačního systému zahájí Poskytovatel nebo tlumočník akreditaci tak, aby mohla být provedena nejpozději 5 pracovních dní před konáním akce.
    16. V případě režimových opatření nařízených ze strany Policie České republiky u bezpečnostně citlivých akcí, Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočníci budou v rámci akreditace bezpečnostně prověřováni ze strany bezpečnostních složek Policie ČR. Objednatel bude Poskytovatele o nařízení režimových opatření ze strany Policie ČR bez zbytečného odkladu informovat.
14. **Kvalita služeb a záruka za kvalitu plnění**
    1. Poskytovatel je povinen zajistit a nese odpovědnost za to, že plnění dle této Rámcové dohody, resp. Objednávky je poskytováno v termínu, rozsahu a režimu požadovaném Objednatelem, a zároveň ve vysoké kvalitě odpovídající významu akce. Vysokou kvalitou se rozumí zejména:
15. úplnost tlumočeného projevu,
16. věrnost a přesnost tlumočení,
17. správné a konzistentní použití závazných termínů,
18. tlumočení bez gramatických chyb a se stylistickou úrovní odpovídající výchozímu projevu.
    1. V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. XII této Rámcové dohody.
19. **Cena a platební podmínky**
    1. Objednatel se zavazuje zaplatit Poskytovateli za služby dle této Rámcové dohody, resp. Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu s přílohou č. 2 této Rámcové dohody. Cena Služby zahrnuje veškeré náklady na provedení služby jedním tlumočníkem (cestovné, případné ubytování, stravné, náklady spojené s komunikací, koordinací, administrativním zabezpečením, správními poplatky, pojištěním apod.). Poskytovatel není oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění dle této Rámcové dohody.
    2. Ceny uvedené v příloze č. 2 této Rámcové dohody je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové dohodě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
    3. Cena Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce, s výjimkou případů dle čl. II odst. 6 písm. a), b) a c) této Rámcové dohody, kdy skutečná doba poskytované služby překročí předpokládaný rozsah.
    4. Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli po provedení kompletního plnění právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
    5. Cena Služby bude splatná na základě faktury vystavené Poskytovatelem. Fakturu bude Poskytovatel vystavovat po provedení kompletního plnění každé jednotlivé akce (resp. v případě konání více akcí jedním Poskytovatelem v daném měsíci, může Poskytovatel vystavovat faktury souhrnně, vždy 1 za daný měsíc). Přílohou faktury bude výkaz realizovaných služeb potvrzený Objednatelem. Do faktury bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty služby, které byly realizovaný, resp. provedeny v daném měsíci v celém rozsahu, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří přílohu č. 2 této Rámcové dohody, a dle skutečného počtu realizovaných služeb.
    6. Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Na faktuře musí být uvedeno číslo Rámcové dohody, které je v záhlaví této Rámcové dohody a případně číslo Objednávky.
    7. V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této Rámcové dohodě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH   
       a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
    8. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.
    9. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle   
       § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33 nebo elektronickou poštou na adresu objednatele).
    10. Cenu Služby uhradí Objednatel na základě faktury Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
    11. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle Rámcové dohody je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
    12. V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové dohody plátcem DPH   
        a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové dohody. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.
20. **Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění**
    1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
    2. Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
    3. Předáním výstupů služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem včetně případného šíření tlumočeného zvuku prostřednictvím médií. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové dohody.
    4. Poskytovatel se zavazuje, že při plnění dle této Rámcové dohody neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou dohodou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové dohody licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
    5. Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové dohody dílo, které je předmětem ochrany podle autorského zákona, a nejde přitom ve smyslu odst. 6 tohoto článku Rámcové dohody o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové dohody Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou dohodou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užít v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. VIII této Rámcové dohody.
    6. Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv Objednatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové dohody postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. VIII této Rámcové dohody. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky dle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu dle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.
21. **Manažer zakázky, zástupce manažera zakázky a další oprávněné osoby**
    1. Manažer zakázky, resp. zástupce manažera zakázky zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním dle této Rámcové dohody, resp. dle jednotlivých Objednávek. Manažer zakázky resp. zástupce manažera zakázky je povinen řídit tlumočnické týmy, a to v součinnosti s Objednatelem. Manažer zakázky zodpovídá za bezproblémové personální zajištění, průběh a kvalitu poskytování služeb.
    2. Koordinovat a akceptovat služby a poskytovat informace o průběhu poskytování služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“).
    3. Oprávněné osoby jsou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové dohody.
    4. Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel písemně sdělí před podpisem této Rámcové dohody.
    5. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové dohodě.
22. **Realizační tým**
    1. Poskytovatel je povinen sestavovat tlumočnické týmy výhradně ze členů realizačního týmu, kteří splňují veškeré požadavky uvedené v této Rámcové dohodě.
    2. Všichni tlumočníci v rámci tlumočnického týmu musí splňovat minimální požadavky uvedené v této Rámcové dohodě. To platí i pro změnu tlumočníků v rámci tlumočnického týmu.   
       V případě, že dojde ke změně tlumočníků, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli do 3 pracovních dnů. Objednatel takovouto změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
    3. Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění Objednávky rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky zadavatele uvedené v této Rámcové dohodě a Objednávce, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu pro danou akci, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.
23. **Smluvní pokuta, sleva z ceny plnění, úrok z prodlení**
    1. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové dohody, anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležité kvalitě.
    2. V případě, že Poskytovatel poruší povinnost zabezpečit služby v termínu, rozsahu a režimu požadovaném Objednatelem uvedeném v Objednávce, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 50.000 Kč za každou, výše uvedeným způsobem nezabezpečenou, akci.
    3. V případě, že Poskytovatel poruší povinnost dle čl. VI odst. 7, 9 a 10 této Rámcové dohody, je Objednatel oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 2.000 Kč,   
       a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení.
    4. V případě, že bude ze strany Objednatele důvodně reklamována kvalita provedené služby dle čl. VII odst. 1 této Rámcové dohody resp., nebude ze strany Poskytovatele zabezpečená požadovaná kvalita služeb, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby příslušné akce.
    5. V případě porušení povinnosti dle čl. XI odst. 2 této Rámcové dohody je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky uvedené v této Rámcové dohodě, a to za každou poskytnutou službu takovouto osobou.
    6. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. XIV této Rámcové dohody, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
    7. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. IX této Rámcové dohody, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
    8. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové dohody, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.
    9. V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byť i jen započatý den prodlení.
    10. Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
    11. Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
    12. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.
24. Odpovědnost za škodu
    1. Každá ze smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové dohody a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové dohody a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
    2. V případě poskytnutí služby neodborným nebo nekvalitním způsobem nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové dohody, Objednávky, zadávacím podmínkám veřejné zakázky je považováno za podstatné porušení Rámcové dohody a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. XV této Rámcové dohody.
    3. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
25. **Ochrana informací**
    1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové dohody:
26. si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
27. mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé smluvní strany,
28. budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
    1. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové dohody nebo během plnění závazků z této Rámcové dohody. Tím není dotčeno oprávnění smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
    2. Za třetí osoby dle odst. 2 tohoto článku této smlouvy se nepovažují:
29. zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
30. orgány smluvních stran a jejich členové,
31. ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
32. ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové dohody, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této Rámcové dohodě.

* 1. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové dohody, konkrétních Objednávek a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
  2. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové dohody, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové dohody.
  3. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této Rámcové dohody, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
  4. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové dohody, se smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou dohodu. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové dohody.
  5. Nedohodnou-li se smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich čísti, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
  6. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za Důvěrné nepovažují informace, které:

1. se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající smluvní strany či právních předpisů,
2. měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této smlouvy, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
3. jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně Důvěrných, třetí strany,
4. po podpisu této Rámcové dohody poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
5. mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
6. jsou obsažené v této Rámcové dohodě a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
   1. Každá smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně Důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové dohody a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou dohodou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
   2. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové dohody.
   3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové dohody, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.

### Doba trvání Rámcové dohody a ukončení smluvního vztahu

* 1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové dohody lze ukončit těmito způsoby:

1. odstoupením od smlouvy:
   * 1. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou smluvní stranou podstatným způsobem,
     2. za podmínek stanovených v ZZVZ,
     3. v případech, které si smluvní strany ujednaly dále v tomto článku Rámcové dohody,
2. dohodou smluvních stran,
3. výpovědí.
4. uplynutím doby, na kterou byla Rámcová dohoda uzavřena.
5. Rámcová dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to po dobu předsednictví ČR v Radě EU 2022, tj. na 6 měsíců (od 1. července 2022 do 31. prosince 2022). Uplynutím doby trvání Rámcové dohody, Rámcová dohoda zaniká.
6. Rámcová dohoda dále zaniká, dojde-li v průběhu jejího trvání k poklesu počtu Poskytovatelů na méně než dva.
7. Zánikem Rámcové dohody nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran z Objednávek uzavřených na základě této Rámcové dohody do zániku Rámcové dohody.
8. Po zániku Rámcové dohody není Objednatel oprávněn na základě Rámcové dohody uzavřít jakoukoliv Objednávku.
9. Objednatel je oprávněn od Rámcové dohody odstoupit ve vztahu k jednotlivým Poskytovatelům z důvodů stanovených právními předpisy pro odstoupení od smlouvy nebo sjednaných v této Rámcové dohodě.
10. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové dohody jako celku (vůči všem účastníkům Rámcové dohody na straně Poskytovatele), pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové dohody.
11. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové dohody vůči konkrétnímu účastníkovi dohody na straně Poskytovatele pokud:
    * 1. je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení; nebo
      2. Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
      3. proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo
      4. Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová dohoda, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové dohody; nebo
      5. Poskytovatel poruší (postačí jedenkrát) povinnost zabezpečit služby v rámci Objednávky v termínu, rozsahu a režimu požadovaném Objednatelem.
      6. Poskytovatel opakovaně (postačí 2x za sebou) byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
      7. Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek Objednatele na poskytnutí plnění; nebo
      8. došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové dohody Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.
12. V případě odstoupení od této Rámcové dohody je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové dohody. Dojde-li k odstoupení od této Rámcové dohody poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové dohody Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
    * 1. Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené této Rámcové dohody do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové dohody na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
      2. po účinnosti odstoupení od této Rámcové dohody nadále trvají závazky Poskytovatele   
         ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové dohody a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
      3. odstoupení od této Rámcové dohody se nikterak nedotýká práva smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové dohody, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové dohody; a ostatní práva a povinnosti smluvních stran z této Rámcové dohody okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové dohody zanikají.
13. Kterýkoli účastník Rámcové dohody na straně Poskytovatele je oprávněn od této Rámcové dohody odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové dohody ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od této Rámcové dohody pouze některého účastníka Rámcové dohody na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová dohoda v platnosti vůči ostatním účastníkům Rámcové dohody.
14. Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
    * 1. okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové dohody až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
      2. nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví této Rámcové dohody, nebude-li odstoupení druhé smluvní straně doručeno.
15. Smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem Rámcové dohody na straně Poskytovatele zůstává Rámcová dohoda v platnosti vůči ostatním účastníkům Rámcové dohody.
16. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna tuto Rámcovou dohodu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn Rámcovou dohodu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové dohody na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí 2 měsíce   
    a začíná běžet prvním kalendářním dne měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
17. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové dohody, která byla smluvními stranami předčasně ukončena.

### Vyšší moc

1. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci.
2. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové dohody považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze smluvních stran před uzavřením této Rámcové dohody předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této Rámcové dohody kteroukoliv ze smluvních stran.
3. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této Rámcové dohody považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná   
   ze smluvních stran před uzavřením této Rámcové dohody předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze smluvních stran.
4. Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
5. Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců Poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců Objednatele ani hospodářské poměry smluvních stran.
6. V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. XII této Rámcové dohody.
7. V případě, že některá smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této Rámcové dohody v důsledku vyšší moci, je povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, bude smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou smluvní stranu o této skutečnosti.
8. **Prohlášení smluvních stran**
9. Poskytovatel prohlašuje, že není v úpadku ani ve stavu hrozícího úpadku, a že mu není známo, že by vůči němu bylo zahájeno insolvenční řízení. Rovněž prohlašuje, že vůči němu není   
   v právní moci žádné soudní rozhodnutí, případně rozhodnutí správního, daňového či jiného orgánu na plnění, které by mohlo být důvodem zahájení exekučního řízení na majetek Poskytovatele a že mu není známo, že by vůči němu takové řízení bylo zahájeno.
10. Poskytovatel prohlašuje, že se v dostatečném rozsahu seznámil s veškerými požadavky Objednatele podle zadávací dokumentace zadávacího řízení, přičemž si není vědom žádných překážek, které by mu bránily v poskytnutí sjednaného plnění v souladu s touto Rámcovou dohodou.
11. Poskytovatel prohlašuje, že po celou dobu trvání Rámcové dohody je schopen zajistit dostatečně obsáhlé tlumočnické týmy v souladu s požadavky Objednatele uvedenými v Čestném prohlášení dodavatele obsaženém v jeho nabídce podané do předmětného zadávacího řízení, a to zejména pro případy, kdy by se některé akce Objednatele překrývaly, tj. byly realizovaný ve shodný den a čas a požadavky Objednatele na jazykové režimy byly taktéž shodné.
12. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 Občanského zákoníku.
13. Poskytovatel si je vědom, že je ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
14. V případě, že se kterékoliv prohlášení některé ze smluvních stran uvedené v Rámcové dohodě ukáže býti nepravdivým, odpovídá tato smluvní strana za škodu a nemajetkovou újmu, která nepravdivostí prohlášení nebo v souvislosti s ní druhé smluvní straně vznikla.
15. **Ostatní ujednání**
16. Poskytovatel je povinen neprodleně písemně informovat Objednatele o skutečnostech majících i potencionálně vliv na plnění povinností vyplývajících z této Rámcové dohody nebo Objednávek uzavřených v souvislosti s ní a není-li to možné, nejpozději následující den poté, kdy příslušná skutečnost nastane nebo Poskytovatel zjistí, že by nastat mohla. Současně je Poskytovatel povinen učinit veškeré nezbytné kroky vedoucí k eliminaci případné škody hrozící Objednateli.
17. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel je povinným subjektem podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
18. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním Rámcové dohody a Objednávek v souladu s povinnostmi Objednatele za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména souhlasí se zveřejněním Rámcové dohody a Objednávek včetně všech jejich změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny na základě Rámcové dohody a Objednávek a dalších údajů na profilu zadavatele Objednatele podle § 219 ZZVZ a v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Rámcovou dohodu a Objednávky bude podle vůle smluvních stran na profilu zadavatele a v registru smluv v souladu s příslušnými právními předpisy, zejména ve lhůtách stanovených příslušnými právními předpisy, zveřejňovat Objednatel.
19. Poskytovatel není oprávněn postoupit žádnou svou pohledávku za Objednatelem vyplývající z Rámcové dohody nebo vzniklou v souvislosti s touto Rámcovou dohodou.
20. Poskytovatel není oprávněn provést jednostranné započtení žádné své pohledávky   
    za Objednatelem vyplývající z Rámcové dohody nebo vzniklé v souvislosti s Rámcovou dohodou na jakoukoliv pohledávku Objednatele za Poskytovatelem.
21. Objednatel je oprávněn provést jednostranné započtení jakékoliv své splatné i nesplatné pohledávky za Poskytovatelem vyplývající z Rámcové dohody nebo vzniklé v souvislosti s Rámcovou dohodou (zejména smluvní pokuty) na splatné i nesplatné pohledávky Poskytovatele za Objednatelem.
22. Poruší-li Poskytovatel v souvislosti s Rámcovou dohodou jakoukoli svoji povinnost, nahradí Objednateli škodu a nemajetkovou újmu z toho vzniklou. Povinnosti k náhradě se Poskytovatel zprostí, prokáže-li, že mu ve splnění povinnosti zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na jeho vůli. Překážka vzniklá z osobních poměrů Poskytovatele nebo vzniklá až v době, kdy byl Poskytovatel s plněním povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byl Poskytovatel povinen překonat, jej však povinnosti k náhradě nezprostí.
23. **Závěrečná ustanovení**
24. Veškerá práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z Rámcové dohody nebo z Objednávek se řídí českým právním řádem. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení právních předpisů, která nemají donucující účinky, mají přednost před obchodními zvyklostmi, pokud Rámcová dohoda nebo Objednávka nestanoví jinak.
25. Všechny spory vznikající z Rámcové dohody, Objednávek a v souvislosti s nimi budou podle vůle smluvních stran rozhodovány soudy České republiky, jakožto soudy výlučně příslušnými.
26. Rámcovou dohodu lze měnit pouze písemnými dodatky podepsanými Objednatelem a všemi Poskytovateli. Jakékoli změny Rámcové dohody jinou než písemnou formou jsou vyloučeny.
27. Rámcová dohoda je sepsána v takovém počtu vyhotovení, aby každá smluvní strana obdržela alespoň jedno vyhotovení. Bude-li Rámcová dohoda vyhotovena v elektronické podobě ve formátu (.pdf), obdrží každá ze smluvních stran datový soubor této Rámcové dohody elektronicky podepsaný všemi smluvními stranami.
28. Rámcová dohoda bude nejdříve podepsána Poskytovateli a následně Objednatelem. Rámcová dohoda tak nabývá platnosti dnes podpisu Objednatele a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
29. Nedílnou součástí této Rámcové dohody jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 – Indikativní kalendář akcí, včetně předpokládaných objemů

Příloha č. 2 – Jednotkové maximální ceny u jednotlivých Poskytovatelů

Příloha č. 3 – Specifikace technického vybavení konferenčních prostor

Příloha č. 4 – Vzor Objednávky

Příloha č. 5 – Seznam pověřujících zadavatelů

V Praze dne V Praze dne

Za Poskytovatele Za Objednatele

Channel Crossings s.r.o. Českou republiku - Úřad vlády České republiky

…………..………….. …………..…………..

Mgr. Lenka Doležalová Pavilková Alice Krutilová, M.A.

jednatelka ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU

a

Za Poskytovatele

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

…………..…………..

Ing. Milan Havlín

jednatel

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Akce č.** | **Akce typu** | **Resort** | **Název akce** | **Předpokládaný termín konání akce (pouze jednání)** | **Délka jednání v jednotkách (1 jednotka = 1 den = 8 hodin)** | **Požadavky na jazyky** |
| 1 | Diplomat | MPSV | Neformální zasedání Výboru pro zaměstnanost | 22. a dopoledne 23. září 2022 | 1,5 | cs, en, de, fr, es, it, pt |
| 2 | Diplomat | MPSV | Neformální zasedání Výboru pro sociální ochranu | 19. a dopoledne 20. září 2022 | 1,5 | cs, en, de, fr, es, it, pt |
| 3 | Diplomat | MPSV | Neformální zasedání Výboru pro ESF | 7. prosince 2022 | 1 | cs, en, de, fr, es, it |
| 4 | Diplomat | MPSV | Setkání hlavních inspektorů práce | 12. a 13. října 2022 | 2 | cs, en, de, fr, es, it |
| 5 | Diplomat | MPSV | Zasedání Evropské sítě veřejných služeb zaměstnanosti (PES) | celý den 15. a dopoledne 16. prosince 2022 | 1,5 | cs, en, de, fr, es, it |
| 6 | Diplomat | MPSV | Zasedání Technické pracovní skupiny Výboru pro ESF | odpoledne 5. a celý den 6. prosince 2022 | 1,5 | cs, en, de, fr, es, it |
| 7 | Diplomat | MPSV | Zasedání Administrativní komise sociálního zabezpečení migrujících pracovníků | 14. a 15. prosince 2022 | 2 | cs, en, de, fr, es, it |
| 8 | Diplomat | MV | Jednání EUPAN - Directors General Meeting | celý den 24. a dopoledne 25. listopadu 2022 | 1,5 | cs, en |
| 9 | Diplomat | MV | ENPPF - plenární zasedání evropské sítě pro ochranu ústavních činitelů | 2. a 3. listopadu 2022 | 2 | cs, en |
| 10 | Diplomat | Mze | Neformální zasedání generálních ředitelů pro lesy členských států EU a EK | 20. října 2022 | 1 | cs, en, de, fr, es, it |
| 11 | Diplomat | Mze – SZIF | Konference ředitelů platebních agentur | 5. a 6. a 7. října 2022 | 3 | cs, en, de, fr |
| 12 | Diplomat | Mze – SVS | Neformální jednání PS pro hlavní veterinární úředníky | celý den 28. a dopoledne 30. září 2022 | 1,5 | cs, en |
| 13 | Diplomat | MZe | Neformální jednání atašé PS pro interní a externí rybářskou politiku sloučeno se zasedáním GŘ pro rybolov | 02. 09. 2022 | 0,5 | cs, en |
| 14 | Diplomat | ÚV-OLP | Setkání národních kontaktních míst pro integraci Romů a občanské společnosti | 27. října 2022 | 1 | cs, en, fr |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Akce č.** | **Akce typu** | **Resort** | **Název akce** | **Předpokládaný termín konání akce (pouze jednání)** | **Délka jednání v jednotkách (1 jednotka = 1 den = 8 hodin)** | **Požadavky na jazyky** |
| 15 | KCP | NSA | Konference za oblast sportu | 21. září 2022 | 1 | cs, en |
| 16 | KCP | NSA | Meeting of the Directors-General for Sport (jednání vrchních ředitelů za oblast sportu) | 22. a dopoledne 23. září 2022 | 1,5 | cs, en |
| 17 | KCP | MPSV | High-Level předsednická konference na téma Záruka pro zranitelné děti jakožto nástroj boje proti dětské chudobě | 7. a 8. července 2022 | 2 | cs, en, de, fr |
| 18 | KCP | MSP | Ministerská úroveň, téma: lobby, ochrana oznamovatelů | 26. a 27. října 2022 | 2 | cs, en, fr |
| 19 | KCP | MSP | Nejvyšší státní zastupitelství | celý den 21. a dopoledne 22. října 2022 | 1,5 | cs, en, de, fr |
| 20 | KCP | MSP | Probační a mediační služba | 13. a dopoledne 14. října 2022 | 1,5 | cs, en |
| 21 | KCP | MSP | Evropská justiční síť trestní - Plenární zasedání | 10. a 11. listopadu 2022 | 2 | cs, en, fr |
| 22 | KCP | MSP | Evropská justiční vzdělávací síť | 1. a 2. listopadu 2022 | 2 | cs, en, fr |
| 23 | KCP | MSP | téma: e-Justice | celý den 15. a dopoledne 16. listopadu 2022 | 1,5 | cs, en, de, fr |
| 24 | KCP | MSP | Evropská soudní síť - civilní právo | 7. a 8. listopadu 2022 | 2 | cs, en, de, fr, es, it |
| 25 | KCP | MV | Ministerská konference k řešení aktuální migrační situace – konference Pražského procesu | 24. a dopoledne 25. října 2022 | 1,5 | cs, en, de, fr, es, it |
| 26 | KCP | MV | CARPOL - expertní konference zaměřená na autokriminatitu | dopoledne 9. listopadu 2022 | 0,5 | cs, en |
| 27 | KCP | MV | Výroční konference Evropské migrační sítě - hybridně | celý den 5. a dopoledne 6. října | 1,5 | cs, en |
| 28 | KCP | MV | Technické normy prevence kriminality a jejich využití pro bezpečnost a veřejný pořádek (CPTED - Crime Prevention Through Enviromental Design) | 6. října 2022 | 1 | cs, en |
| 29 | KCP | MV | Zasedání Rady Evropské sítě prevence kriminality, spojené s Konferencí dobré praxe | 8. a 9. prosince 2022 | 2 | cs, en |
| 30 | KCP | MV | Odborná konference k eGovernmentu | 22. a 23. listopadu 2022 | 2 | cs, en |
| 31 | KCP | MV | Setkání expertů na terorismus | 15. a 16. září 2022 | 2 | cs, en |
| 32 | KCP | MV | Správní rada Frontexu | 21. a 22. září 2022 | 2 | cs, en, de, fr, es, it |
| 33 | KCP | MV | Správní rada Europolu | 13. a 14. prosince 2022 | 2 | 22/18 plný bez DN et GA (irština) |
| 34 | KCP | MZe | Vědecká konference k aktuálním tématům bezpečnosti potravin | celý den 28. a dopoledne 29. listopadu 2022 | 1,5 | cs, en |
| 35 | KCP | ÚV-OVP | Konference na vysoké úrovni k implementaci Evropského pilíře sociálních práv | 24. října 2022 | 1 | cs, en, fr |
| 36 | KCP | ÚV-OVP | Konference k digitálním tématům | 3. a 4. listopadu 2022 | 2 | cs, en, fr |
| 37 | KCP | ÚV-RRP | předsednická konference na téma rovnosti žen a mužů | 3. a 4. října 2022 | 2 | cs, en, fr |

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **cena v Kč za jednu akci a tlumočníka  bez DPH v Kč** |
| **druh tlumočení** | **Angličtina** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5100,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8400,00 |
| **druh tlumočení** | **Němčina** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5600,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 9600,00 |
| **druh tlumočení** | **Francouzština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5600,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 9600,00 |
| **druh tlumočení** | **Španělština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5800,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8600,00 |
| **druh tlumočení** | **Italština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5600,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8600,00 |
| **druh tlumočení** | **Portugalština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 6500,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 11700,00 |
| **druh tlumočení** | **Bulharština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5200,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 11050,00 |
| **druh tlumočení** | **Čeština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 10600,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 15600,00 |
| **druh tlumočení** | **Dánština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 10600,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 15600,00 |
| **druh tlumočení** | **Estonština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7800,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 13000,00 |
| **druh tlumočení** | **Finština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7700,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 11700,00 |
| **druh tlumočení** | **Chorvatština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 6400,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 10400,00 |
| **druh tlumočení** | **Irština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 36000,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 56000,00 |
| **druh tlumočení** | **Litevština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8800,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 13000,00 |
| **druh tlumočení** | **Lotyština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8800,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 13000,00 |
| **druh tlumočení** | **Maďarština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8800,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 13000,00 |
| **druh tlumočení** | **Maltština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 35066,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 40066,00 |

|  |  |
| --- | --- |
| **druh tlumočení** | **Nizozemština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8800,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 13000,00 |
| **druh tlumočení** | **Polština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5200,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 9100,00 |
| **druh tlumočení** | **Rumunština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8500,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 13000,00 |
| **druh tlumočení** | **Řečtina** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8500,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 13000,00 |
| **druh tlumočení** | **Slovenština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5200,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 9100,00 |
| **druh tlumočení** | **Slovinština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 10250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 16250,00 |
| **druh tlumočení** | **Švédština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7400,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 10400,00 |

**Channel Crossings s.r.o.**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **cena v Kč za jednu akci a tlumočníka  bez DPH v Kč** |
| **druh tlumočení** | **Angličtina** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Němčina** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Francouzština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Španělština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Italština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Portugalština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Bulharština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7200,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 10500,00 |
| **druh tlumočení** | **Čeština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7500,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 11250,00 |
| **druh tlumočení** | **Dánština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 12500,00 |
| **druh tlumočení** | **Estonština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 11000,00 |
| **druh tlumočení** | **Finština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 12500,00 |
| **druh tlumočení** | **Chorvatština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5800,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Irština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 10000,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 15000,00 |
| **druh tlumočení** | **Litevština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 11000,00 |
| **druh tlumočení** | **Lotyština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 11000,00 |
| **druh tlumočení** | **Maďarština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 6300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 9650,00 |
| **druh tlumočení** | **Maltština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 10000,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 15000,00 |

|  |  |
| --- | --- |
| **druh tlumočení** | **Nizozemština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 12500,00 |
| **druh tlumočení** | **Polština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 6300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 9650,00 |
| **druh tlumočení** | **Rumunština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 6300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 9650,00 |
| **druh tlumočení** | **Řečtina** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 11250,00 |
| **druh tlumočení** | **Slovenština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 5250,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 8750,00 |
| **druh tlumočení** | **Slovinština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 7500,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce) | 10650,00 |
| **druh tlumočení** | **Švédština** |
| simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce) | 8300,00 |
| simultánní tlumočení od 0 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)\*\* | 12500,00 |

**TECHNICKÉ VYBAVENÍ KONFERENČNÍCH PROSTOR, KTERÉ BUDE K DISPOZICI V CENTRÁLNÍCH KONFERENČNÍCH PROSTORÁCH**

**Tlumočnické kabiny budou mobilní nebo vestavěné:**

* + V případě, že budou využity mobilní kabiny, budou splňovat normu ISO 4043: 2016:
    - Požadavky na každou z kabinek (1 jazyk, do kterého je tlumočeno = 1 kabinka),
    - Minimální vnitřní rozměry: 2,4 m šířka (max. 2–3 tlumočníci) / 3,2 m (pro 4 tlumočníky); 1,6 m hloubka; 2 m výška,
    - Dveře: neuzamykatelné, otočné, otevírající se ven, nehlučné,
    - Ventilace: celková výměna vzduchu v kabině alespoň 8x za hodinu (tj. každou 7,5 minuty), max. bezhlučná, alespoň 1 ventilátor na každý střešní panel,
    - Okna: min 1x čelní a 1x postranní, čelní okno po celé šíři kabiny, svislé podpěry musí být co nejužší a nesmí přímo bránit ve výhledu z kteréhokoli pracovního místa, sklo čiré, čisté, nepoškrábané,
    - Plošina: Umístění kabiny je na plošině o výšce cca 30 cm, pokryté kobercem. Plošina nevytváří mechanický zvuk. Za kabinami průchod o šíři 1,3 m, ve stejné výši jako podlaha kabiny, přístup ke kabinám musí být bezpečný,
    - Odstup: Alespoň 1,5 m od poslední řady sedadel v sále (pozn. toto není požadavek na samotnou kabinu, ale na prostory sálu).
  + V případě, že budou využity vestavěné kabiny, budou splňovat normu ISO 2603:2016:
    - Minimální vnitřní rozměry kabiny: 2,5 m šířka (pro 2 tlumočníky) / 3,2 m šířka (pro 3 nebo 4 tlumočníky); 2,4 m hloubka; 2,3 m výška,
    - Dveře: nehlučné, musí poskytovat dostatečnou zvukovou izolaci,
    - Ventilace / klimatizace: ventilační a klimatizační systém musí být účinný, bezhlučný   
      a fungující nezávisle na ventilačním systému ve zbytku budovy. Dodávaný vzduch musí být 100% čerstvý; k výměně vzduchu musí docházet alespoň 7x za hodinu,
    - Okna: čelní stěna po celé šířce kabiny prosklená, bez svislých podpěr, čelní a postranní prosklení z čirého antireflexního skla, splňujícího požadavky na zvukovou izolaci,
    - Nesplňují-li vestavěné tlumočnické kabiny normu ISO 2603:2016, musí být použity přenosné tlumočnické kabiny (dle normy ISO 4043:2016).
  + Splnění normy ISO 20109:2016 na vybavení mobilních i vestavěných kabin:
    - Vybavení kabiny: tlumočnický pult na každého tlumočníka,
    - Tlumočnický pult: jeden ovládací panel s možností volby výstupního kanálu (channel switch) a možností předvolby pilotáže (relay); (Každý pult musí poskytovat alespoň 3 možnosti předvolby pilotáže, resp. 5 možností v případě tlumočení z více než 6 jazyků.); jeden mikrofon; jedna sluchátka (typu AKG K15 či podobná),
    - Další požadavky na kabinu: pevná pracovní plocha pokryta materiálem pohlcujícím nárazy, individuálně nastavitelná stolní lampa na každého tlumočníka, pohodlné výškově nastavitelné kancelářské židle s pětiramennou nohou na kolečkách, papír s propiskami (ne obyčejnými tužkami), voda a sklenice,
    - Mikrofon: Takový, aby se jeho zapnutím automaticky vypnuly jiné mikrofony na stejném výstupním kanálu, systém musí umožnit zapnutí pouze jednoho mikrofonu ve stejnou chvíli,
    - Podpora: 1 kvalifikovaný technik se znalostí zařízení pro simultánní tlumočení,
    - Technické vybavení a kabiny musí být v bezvadném stavu a musí být instalovány   
      s maximální odbornou péčí.
  + Splnění normy ISO 20108:2017, týkající se standardů kvality přenosu zvuku a obrazu.

**Objednávka**

|  |  |
| --- | --- |
| **Objednatel:** | **Poskytovatel:** |
| **Název:**  **Sídlo:**  **IČO:**  **Bankovní spojení:**  **Číslo účtu:** | **Název:**  **Sídlo:**  **IČO:**  **DIČ:**  **Bankovní spojení:**  **Číslo účtu:** |

**Datum objednávky**:

**Předmět objednávky: Tlumočnické služby v rámci předsednictví ČR v Radě EU**

Objednáváme u Vás tímto tlumočení za těchto podmínek:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Název akce** |  | | |
| **Téma tlumočení** |  | | |
| **Jazykový režim tlumočení** |  | | |
| **Doba tlumočení** | **Datum konání akce** | **Předpokládaný čas tlumočení** | |
| **od** | **do** |
|  |  |  |
| **Místo tlumočení** | **Adresa centrálního konferenčního prostoru** | | |
|  |  | |
| **Rozsah tlumočnických hodin a tlumočnických týmů** | | | |
|  | | | |
| **Doplňující informace** | | | |
|  | | | |

**Cena za tlumočení**

Cena za tlumočnické služby bude odpovídat podmínkám Rámcové dohody uzavřené dne …………………….. a Vaší nabídce ze dne…………………….

Fakturovaná částka bude vycházet z reálné (skutečné) doby tlumočení (tj. rozsahu tlumočnických hodin), a to ve výši ………….. Kč bez DPH a vč. DPH za …………………

**Fakturační podmínky:**

Na faktuře bude kromě náležitostí dle § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, vždy uvedeno:

* číslo objednávky
* název akce
* skutečná doba tlumočnických hodin
* cena v Kč bez DPH a vč. DPH

**Seznam přiložených podkladů pro tlumočení**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Poř. č.** | **Název** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| V Praze dne: |  |
| Schvaluje: | …………………………………………. |

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Potvrzení objednávky poskytovatelem**

Dodavatel potvrdí objednávku písemně, a to formou e-mailové zprávy zaslané na adresu:

**Seznam pověřujících zadavatelů**

###### Pověřující zadavatel č. 1

###### Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

se sídlem: Na Poříčním právu 1, Praha 2, PSČ 128 00

IČO: 00551023

DIČ:

které zastupuje: XXX

bankovní spojení: XXX

kontaktní osoba: XXX

telefon: XXX

e-mail: XXX

datová schránka: sc9aavg

###### Pověřující zadavatel č. 2

###### Česká republika – Ministerstvo vnitra

se sídlem: Nad Štolou 936/3, 170 00 Praha 7

IČO: 00007064

DIČ: CZ00007064

které zastupuje: XXX

bankovní spojení: XXX

kontaktní osoba: XXX

telefon: XXX

e-mail: XXX

datová schránka: 6bnaawp

###### Pověřující zadavatel č. 3

###### Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti

se sídlem: Vyšehradská 427/16, 128 00, Praha 2

IČO: 00025429

DIČ: CZ00025429

které zastupuje: XXX

bankovní spojení: XXX

kontaktní osoba: XXX

telefon: XXX

e-mail: XXX

datová schránka: kq4aawz

###### Pověřující zadavatel č. 4

###### Česká republika – Ministerstvo zemědělství

se sídlem: Těšnov 65/17, 110 00 Praha 1

IČO: 00020478

DIČ: CZ00020478

které zastupuje: XXX

bankovní spojení: XXX

kontaktní osoba: XXX

telefon: XXX

e-mail: XXX

datová schránka: yphaax8

###### Pověřující zadavatel č. 5

###### Národní sportovní agentura

se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 00 Praha

IČO: 07460121

DIČ: CZ07460121

které zastupuje: XXX

bankovní spojení: XXX

kontaktní osoba: XXX

telefon: XXX

e-mail: XXX

datová schránka: vnadiz2

###### Pověřující zadavatel č. 6

###### Státní zemědělský intervenční fond

se sídlem:  Ve Smečkách 33, 110 00 Praha 1

IČO: 48133981

DIČ:  CZ48133981

které zastupuje:  XXX

bankovní spojení:  XXX

kontaktní osoba:  XXX

telefon:  XXX

e-mail:  XXX

datová schránka:  jn2aiqd

###### Pověřující zadavatel č. 7

Státní veterinární správa

se sídlem:  Slezská 100/7, Praha 2, 120 00

IČO:  00018562

DIČ:

které zastupuje:  XXX

bankovní spojení:  XXX

kontaktní osoba:  XXX

telefon:  XXX

e-mail:  XXX

datová schránka:  d2vairv

###### Pověřující zadavatel č. 8

###### Česká republika – Ministerstvo vnitra – Policejní prezidium České republiky

se sídlem: Nad Štolou 936/3, 170 00 Praha 7

IČO: 00007064

DIČ: CZ00007064

které zastupuje: XXX

bankovní spojení: XXX

kontaktní osoba: XXX

telefon: XXX

e-mail: XXX

datová schránka: gs9ai55